



קלעדנייעס KlezNews

2010 אָגוסט 20סטן דעם 20th August, 2010

Photos: Marilyn Lerner and Alan Larkin



זער ערשטער קלעז-
קאָנאָצע מאַסקו-זאַל



First
Klez-
Kanada
Grand
Masque



צער ערשטער קלעז-קאנאדע מאסקו-מאסקו-מאסקו

The First Klez-Kanada Grand Masque

by Miryem-Khaye Seigel

דער ערשטער קלעז-קאנאדע מאסקו-מאסקו-מאסקו צויגן אַ גרויסן עולם. מען איז געקומען אויסגעפוצט אין ווילד-שעפֿערישע מאַסקעס, קאַסטיומען, און יום-טובדיקע קליידער. דער ספּאָרט-זאַל איז אַ דאַנק די שיינע דעקאָראַציעס פֿאַרוואַנדלט געוואָרן אין אַן עלעגאַנטן זאַל. אַוויאַ מאָר און סטיוו ווינטראַוב האָבן געלערנט טענץ פֿאַר גרופּעס און פּאַרלעך. עס זענען געקומען טענצערס פֿון אַלע דורות און געהוילעט און געלאַכט צוזאַמען אין אַ ראָד צום טאַקט פֿון די שיינע און לעבעדיקע לידער געשפּילט און געזונגען פֿון גאַנצע פֿינף קאַפּעלעס.

The first Klez Kanada Grande Masque attracted a large crowd, dressed in wildly creative masks, costumes and fancy outfits. Thanks to beautiful decorations, the gym was transformed into an elegant hall. Avia Moore and Steve Weintraub led dancing for groups and couples. Dancers of all ages came to enjoy and laugh, accompanied by the lively and lovely sounds of five different bands.

מייסטער געזאַנג-קלאַס

אַנגעפֿירט פֿון חנה (איידריען) קופּער און מערילין לערנער

פֿון מרים-חיה סגל

דער מייסטער געזאַנג-קלאַס איז אַ זעלטענע געלעגנהייט פֿאַר סאַלאַ-זינגערס צו באַאַרבעטן זייערע לידער מיט דער הילף פֿון געניטע פּראָפֿעסיאָנעלע מוזיקער. חנה (איידריען) קופּער איז אַ באַאַרימטע זינגערין, באַקאַנט פֿאַר אירע פּר־עכטיקע אויסטייטשן פֿון יידישע לידער, און זי איז דערצו אַ דערפֿאַרענע לערערין פֿון יידיש געזאַנג. מערילין לערנער איז באַקאַנט ווי אַ פּיאַנע-ווירטואַז אין דער "דזשעז" און קלעזמער וועלט. צוזאַמען טרעטן זיי אויף מיט קאַנצערטן אומעטום.

אין דעם קלאַס טרעטן אויף די סטודענטן מיט יידישע לידער, באַגלייט פֿון מערילין לערנער ביי דער פּיאַנע. מע גיט זיי עצות וועגן די טעכנישע מעטאָדן פֿון זינגען, און די לערערנס וויזן ווי אזוי צו שאַפֿן אַ פֿאַרשטעלונג וואָס איז אינטערעסאַנט און שייך. מע פֿאַרבעסערט די האַלטונג (ווי אַזוי מע שטייט) און דאָס אָטעמען, מע זאָל קענען זינגען בעסער און אויסניצן די לונגען און דעם גוף אויף אַ מער עפֿעקטיוון אופן. מע לערנט ווי אַזוי אויסצוטייטשן אַ ליד אַז עס זאָל האָבן עפעס אַ טעם און דער עולם (וואָס זייער אָפֿט פֿאַרשטייט נישט די שפּראַך) זאָל זיך פֿילן אַ פֿאַרבינדונג מיטן ליד און מיט וואָס קומט פֿאַר. מע מוז דאָס אָבער באַווייזן נאַטירלעך, מיט העוויזן וואָס זענען פּאַסיק און אַ מאַל סובטיל.

דער דאָזיקער קלאַס איז שוין אַ גרויסע טראַדיציע און מיט רעכט. ער איז זייער ניצלעך אי פֿאַרן מענטש וואָס טרעט אויף אי פֿאַר די וואָס קוקן זיך צו. סטודענטן קענען צולערנען אַ סך וועגן מוזיק און פֿון דער קונסט פֿון זיין אויף דער בינע.

Yiddish Song Masterclass

With Adrienne Cooper and Marilyn Lerner

by Miryem-Khaye Seigel

The Yiddish Song Masterclass is a rare opportunity for solo singers to work on their songs with the help of experienced professional musicians. Adrienne Cooper is a famous singer, known for her superb interpretations of Yiddish songs, and she is an experienced teacher of Yiddish songs as well. Marilyn Lerner is a famous virtuoso pianist in the jazz and klezmer scenes. Together, they present concerts around the world.

In this class, students perform for their classmates, accompanied by Marilyn Lerner on the piano. The students get technical advice on vocal methods and on how to create a performance that is beautiful as well as interesting. They get help with improving their posture and breathing, in order to use the lungs and body more effectively. They learn how to interpret songs in a meaningful way, so that the audience (which often does not understand Yiddish) will feel a connection to the song and to the song's narrative. This must however be done naturally, with gestures that are appropriate and sometimes subtle.

This class is a long-standing tradition, and justifiably so. It is useful both for the performer and for those observing.

Students can learn quite a lot here about singing, music, and the art of being on the stage.



Photo: Marilyn Lerner

KlezKanada Faculty, Fellows featured on new CD

KlezNewz exclusive with Adrienne Cooper, discussing her imminent new release, *Enchanted: A New Generation of Yiddishsong*

by Adrienne Cooper

I am a late bloomer—trained as an historian, trained as a singer—I loved to study—*lishmoy!* for its own sake. With music especially, I absorbed, studied, took in for many years before I began to perform—first classical music, then Yiddish music. I first recorded when pregnant with my daughter Sarah, and produced a first solo album, *Dreaming in Yiddish*, recorded live in Germany, when I was 47. I wait, live, contemplate—and when I know what I have to say, strike again. A new CD: *Enchanted: A New Generation of Yiddishsong*, is rolling off the press as you read this—produced by the wonderful world music label, Golden Horn. The musical encounter on this CD spans continents, generations, and genres of Yiddish culture, coming together in the wondrous, unlikely flowering of a contemporary Yiddish song movement. Half the songs are newly written by creative forces you have met at Klezkanada—me, Frank, Josh Waletzky, our beloved Fima Chorny, our Jewish national treasure Beyle Schaechter Gottesman, Polina Shepherd. All the songs are newly imagined.

The band is made up almost entirely of present or past Klezkanada faculty and fellows, including my two beloved virtuosic contemporaries—pianist Marilyn Lerner and trumpeter Frank London—cherished companions, variously, in Yiddish music, over many years. Along the way, my conversation about a life in Yiddish art has expanded to a new generation my daughter's age—including and especially my daughter, Sarah Mina Gordon (Yiddish Princess that she is). The shape this musical conversation takes owes much to my brilliant arranger and co-producer (hire this man for anything and everything—he's a genius!), Michael Winograd (stellar Yiddish Princess that

he is). All of my partners in this work (Michael, Marilyn, Frank, Sarah, Dan Blacksberg, Avi and Benjy Fox-Rosen, Jenny Romaine, Michael Wex, et al) are informed and unafraid, deep thinkers, fast talkers, fine artists, excellent friends. Like me, they embrace Yiddish as self-expression, for its hard-to-describe delights, for the rage it brings to injustice, for its wonderful weight on the tongue, for the spectacular arc it forms between poles of Jewish identity—from otherworldly to this worldly, from grit to grace—and for the ushpizin/unexpected guest spirits, who show up and have what to say. A remarkable moment in the recording is a sound piece—composed of a homemade wax disc recording my father made in 1947 of my grandparents and my mother singing—gorgeous voices all three of them. Marilyn Lerner—whose other brilliant skills is the construction of amazing sound pieces—tuned my family's voices into related keys, and we combined the liturgical and folksongs they are singing with me singing a beautiful song that Fima composed—A liderbukh/A song book—my Nat King Cole moment—my voice now with my family's voices from over 60 years ago.

Well beyond 60 years, our conversation extends back three centuries to Gluckel of Hameln, the first Yiddish woman author, speaking on this CD through ballads by myself and Frank London, from the brilliant Jenny Romaine/Great Small Works' production of *The Memoirs of Gluckel of Hameln*). Gluckel was a merchant, working the marketplaces of mitl Europa toward the end of the 17th century, fighting grief at the death of her well-loved hus-



band by taking up the pen and filling her memoir with useful tall tales—her writing cure. Poised between Gluckel and us are her descendants—seminal characters on the cusp of the 20th century, American labor leader Samuel Gompers, and German women's rights champion, Bertha Pappenheim—the famed Anna O in the history of psychoanalysis, Breuer's signature “hysterical” patient—inventing the talking cure. Any day that life lets me knit together the history of psychoanalysis, puppet theater, early modern commerce and Yiddish, with the Khasidic master, the Baal Shem Tov and a New York filmmaker/composer; any day I can share the work of an eccentric heavenly-voiced singer/songwriter in Kishinev, Moldova and an elder poet inventing songs in her garden in the Bronx; a day when I make music with my daughter and a virtuosic 20-something otherwise found playing marimba in a skunk suit in the subway; a day when my voice is layered with the voices of my grandparents and mother, recorded over 60 years ago—that's the kind of day I live for: the timeless, boundless, unexpected adventure of working in Yiddish .

Why is klezmer so Queer?

by Shayn Smulyan

On Thursday afternoon, a group of Klez-Kanada attendees gathered to discuss this question and others. The idea for the discussion came from Evelyn Taubin, who is helping to create a festival of Jewish art by and about LGBTQ (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgendered, and Queer) people. She wanted to gather opinions and information from musicians and other artists who work with Yiddish and klezmer and felt Klezkanada would be an excellent place to start. We agreed at the beginning of the conversation that everything discussed would be confidential, so I cannot share the content of the discussion here in the newsletter. But, in very general terms, we discussed the history of LGBTQ people in recent Yiddish culture and the klezmer revival; the reasons that they might be drawn to it; and some challenges of being a queer Jewish artist. We ended the discussion by asking for suggestions of what to put in a festival of queer Jewish art. Members of the LGBTQ community have made important contributions to Yiddish culture and klezmer music over the past 30 years, so it is especially exciting that Klez-Kanada has provided the space for this conversation to take place. I look forward to more discussions and other programming that touches on queer themes in the future. If any KlezNews readers who were not at the discussion have ideas or suggestions for the creation of a LGBTQ Jewish arts festival, please contact Evelyn Taubin. Her contact information is in the KlezKanada directory packet.



Photo: Stu Warshauer

The Thrill of KlezKanada

Gladys and I are at Klezkanada for our 13th year. We thought that was a lot until the Liptons shared at dinner last night that this was their 15th. Nevertheless, we feel like II.

Over the years we have made many friends through Klezkanada and have visited their homes from New York to California and had return visits to our place in Naples, Florida.

Much of what I have learned about Klezmer music here inspired me to start and continue to direct a Klezmer band in Naples. We are called the "Naples Klezmer Revival Band." We have nine members in the band... fiddle, clarinet, trumpet, keyboard, guitar, accordion, bass, drums, and vocals. The guitar player also sings, so we are able to present "Barry Sisters" style duets. The band looks forward to the new material I bring back each year from Klezkanada.

Last January, Adrienne Greenbaum, who I met here at KlezKanada, was the featured artist in my band's biggest concert of the year, sponsored by the Collier County Jewish Federation. Over 300 attended. This year I am working with Sergiu Popa, the fantastic accordionist, who I met last year at KlezKanada and who has been the interpreter and accompanist for the visitors from Eastern Europe this year, to come to Florida for a similar appearance.

What do I like most about KlezKanada... yes, making friends... yes, learning from the Klezmer greats... yes, being in master classes with fiddlers from 7 to 77 years old... but most of all the **thrill** of playing on stage, as I did the other night, with a young partner and "rocking the audience". Yes!!

Stu Warshauer,
8/19/10



קאָפּעליע-מלחמה! It was a battle of the bands at the Cabaret last night. Winners, featured on the left, were "Everything but the kitchen sink" (pictured left) featuring Sara Horowitz and Miriam Hirshkop. First runner up was "Ezekiel's Space Tire" (possible transcription error) and a special mention went to "Pollack & Kagansky." Many thanks to Judges Frank London, Sandy Goldman, and Joel Rubin. Photo: Bob Horowitz.

6th Annual Loyf Tsunoyf

by Joanne Borts

Oy! What a beautiful morning!!!

The 2010 KlezKanada *Loyf Tsunoyf* was invigorating success!! Our Loyfers gathered at the Retreat Centre at 6:30am for a bisl fruit un vaser, then we assembled at the Starting Line in front of the waterfront. The weather was brilliantly brisk—and the vista over the lake was, in a word, breathtaking. A steamy fog hovered over the lake, the sun peeked through the morning mist and the air was cool, crisp and evergreen-scented.

At 7am, thirty nine KlezKanadians began our *Loyf/Shpatsir* (Run/Walk) all around KlezKanada! Down behind the Dining Hall, around past Tsofim and the Music Room—then up the hill, passing the Gym, Daphna and Shalom Cabins. Waving to the Office and the invisible internet (?!?) we turned left and frolicked by the Trailers and the Farm House on our way through Nossim and Chaverim. Passing behind the Retreat Center again, we ran over the Bridge, and onto Senior Side: past Bonim, Beersheva, Yarkon and Kinneret, ambling over the Footbridge and back to the Waterfront... 2.5 K ... Rinse and Repeat for the 5K!! Remarkably, twenty five Loyfers opted to conquer the 5K!! Whew!!

Perhaps our late night Grande Masque was a bit much for the KlezKanada instrumentalists, so our resident photographer, Bob Blacksberg sang Freylakhs and Niggunim as he guided the Run/Walkers on the tricky transition in the middle of the course. Many thanks for waking up to document this fantastic event, Bob!

Nevertheless, our participants were inspired and motivated! We walked! We ran! We skipped! We shvitzed!

And we all did it to benefit the Klez-Kanada Scholarship Fund!! *Sa mekhaye!!* Get a little exercise... raise a bunch of money!! As of this writing, we've raised over \$1000, but we're hoping to collect even more before the week is over!

Sh'koyekh to ALL of our participants, Ages 11-80... KlezKanadians who braved the chilly morning and woke up at the crack of dawn – we are a hearty bunch!! And a special Mazel Tov to our winners, Hannah, Daniel and Asher...! We are humbled by your speed and your endurance. One particularly notable *Loyf* moment: Joseph Douek, age 63, finished his 2.5 K, then went on to swim the lake (in his majestic butterfly stroke), and then ride his bike!! The first KlezKanada Triathlon!!

Special thanks go out to the Jewish Women's Archive for arranging terrific prizes for the racers including a Molly Picon poster for every participant who crossed the finish line! Hats off to Donna Lipton, Julia Waks and Mike Ritz for helping to get the word out and selling race registrations. We couldn't have done it without you. L'chaim to Yaakov and the staff of Camp B'nai Brith for making the camp ready for our runners.

Thank you to our many sponsors for your generous contributions!! We hope you all enjoy your environmentally friendly *Loyf Tsunoyf* travel mugs for many years... and perhaps next Summer we can make KlezKanada completely styrofoam free!!



Photo: Bob Blacksberg

LOYF TSUNOYF 2010 FINAL RESULTS

5K:

Hannah Kligman
Daniel Karpinski
Asher Siebert
Aaron Mayer
Dahna Berkson
Julia Reis
Stephanie Fontaine
Mike Ankliewicz
Myron Schultz
Lorin Sklamberg
Michael Ritz
Miryem-Khaye
Michael Hecht
Sam Berkson
Alex Taglieri
Ruth Rohn
Larry Young
Rosalie Young
Garry Beitel
Alan Sisselman
Abby Rosenblatt
Donna Lipton
Sidney Lipton
Debbie Cowitz
Carol Lite

2.5K

Sarah Young
Abigail Toretsky
Mikayla Salmon-Beitel
Itsik Gottesman
Noah Burnett
Barbara Hecht
Randy Pinsky
Marian Pinsky
Deborah Salmon
Ari Davidow
Joseph Douek
Vera Sokolow
Fran Kirshenbaum

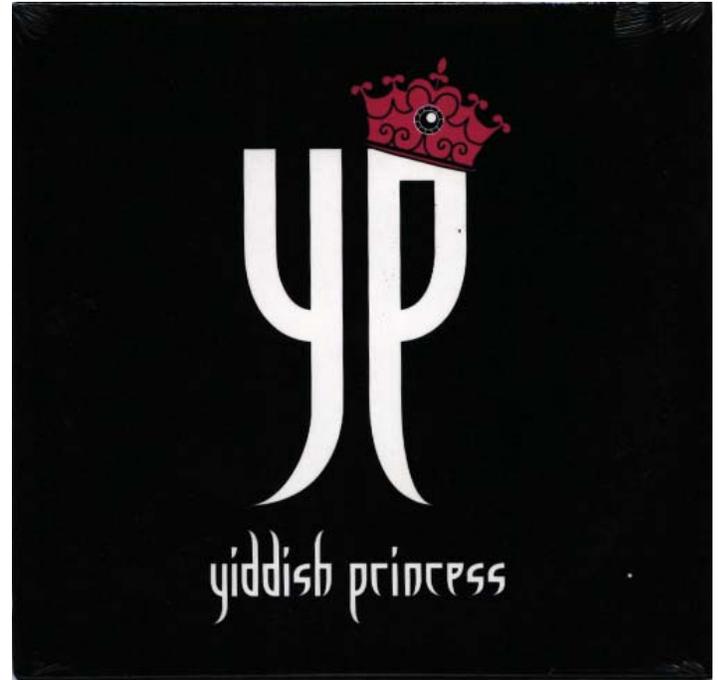
Yiddish Princess Rules The Realm

by Keith Wolzinger

When Yiddish Princess took the stage at Klez Cabaret early this morning, I knew that I was in for something special, but had no idea of the impact they would make on us die hard Klezniks. YP, as they call themselves, has changed the Jewish Music landscape in a way that is sure to rocket them to stardom.

They have a winning combination of Yiddish lyrics and kick-a** hard-hitting rock that was an instant hit with the multi-generational audience that has heard so much music over the past 15 years here at KlezKanada. When I saw a mosh pit with that included a Hershkop, a Wolzinger, and a couple of Goldmans, I knew that YP was on to something big.

I've know for quite a while that the band members are solid Klezmer performers, but I has not aware that they were capable of pumping out such great rock tunes, worthy of a spot on the Billboard charts. Seriously, these original charts are fun, right on the mark stylistically, and performed flawlessly. And the ripping guitar solos from Avi Fox-Rosen and Yoshie Fruchter knocked my socks off! It's a shame that this great band was not presented on the main stage so that more of us could have shared the experience.



But not to worry. Pick up their CD at the boutique or grab a download and take YP home with you. I'll be first in line!



Photos: Bob Horowitz



The Other Europeans

Thursday, Sep 2, 19:30

Theatre Outremont

1240 Ave., Bernard

Montreal

KlezKanada Special!!!

We have a limited number of tickets available at the discount price of \$15.

See Hy Goldman



The Montreal Jewish Music Festival is presented by KlezKanada montrealjewishmusicfest.com

קלעזנייעס KlezNews

This edition of the KlezKanada Naves was compiled by Shayn Shmulyan, Keith Wolzinger, Joanne Borts, Marianna Rosett, Miryem-Khaye Seigel, and Ari Davidow. Photos came from Alan Larkin, Bob Horowitz, Marilyn Lerner, and Bob Blacksberg. All contents copyright by their creators, and all rights reserved by the creators.

A PDF copy of this newsletter will be available online on the KlezKanada website after camp. That is also where you can find newsletters from previous camps.

Web: www.klezkanada.org

For more KlezKanada 2010 materials, check out Flickr.com and YouTube for the tag, "KlezKanada2010". If you upload materials to those sites, be sure to add this tag so that others will find *your* images and movies.

KinderKord for tots

This year, Madeline Solomon has begun a new program, for tots, KinderKord. It meets each morning at 9:45-10:30 outside the Infirmary/Residence. Whilst the toddlers sing, dance, play eco-percussion, and marvel at the puppets, the parents, grandparents, and siblings all learn Yiddish children's songs.

Appreciation by Marianna Rosett

Drumming on giant rocks?

Butterflies flying from a bag?

Alde McSteingold hat a farm?

Who is the Magician?

Madeline Solomon!

She is KlezKanada's Mary Poppinsky with whom all of our

children love to dance and sing every day.



Upper photo: Merceditas, Ariela, Zachary, Lisa, Charlie Re, Madeline

Lower photo: Madeline, Johnny, Charlie Re, Miriam, Zachary, Lisa

Photos: Alan Larkin

צאג לאקטאג אויסצונויג



Photos: Bob Blacksberg



*6th Annual
Loyt
Tsunoyt*
Story on page 5